

【邦訳改訂についての解説】

以下は、ISAFによる規則42「推進方法」の公式解釈に対する、財団法人日本セーリング連盟ルール委員会による邦訳の、2010年7月7日付改訂についての解説である。

ロール：艇が、左右方向のある1方向に動いた後、反対方向に動くことが、原文の「single-cycle」の意味であり、これをロールという。例えば艇がヒール方向に動き、その後アンヒール方向に動いた場合にロールとなる。さらにこの後ヒール方向に動く場合、その時点では2回目のロールとはならず、もう一度アンヒール方向に動いた時点で、2回目のロールとなる。本改定では、「single-cycle」をより正確な邦語として、「一周期」とした。

基本2：本公式解釈は、仮に規則42.2に示されている禁止行動（パンピング、ロックング等）ではない身体を動かすテクニックを用いて艇を推進させた場合でも、規則42.1にて許されている行動にあてはまらないものは、禁止されるということを示している。本改定は、従来邦訳から、「艇を推進させるように見えるテクニックは禁止」との短絡的解釈が生じる可能性を排除したものである。

パンプ1、パンプ2：42.2(a)の邦訳に合わせた。

ロック1：ガストまたはラルルにより起こったヒールまたはアンヒールを、身体の動きによって適正なトリムにする行動は、それを繰り返したとしてもロックングではない。本改定は、それら原文の意味を正確に邦訳化したものである。

42.2(d)：RRS2009-2012の邦訳に合わせた。

42.3(c)：本規則にて許されているのは、シートまたはガイのどちらか一方か、あるいは同時の引き込みのいずれかのみである。したがって、シートやガイではない、例えばブームを引き込むことは許されていない。また、シートやガイを別々のタイミングで引き込むことは、2回となるので許されていない。本改定は、「記載された目的と制限内であれば、シートやガイの引き込みは許される」とする原文の意味を、より誤解を誘発しない邦訳としたものである。

パンプ7：これは、規則42.3(c)の解釈であるため、許されているのは、シートまたはガイのどちらか一方か、あるいは同時の引き込みのいずれかのみである。したがって、邦訳も、規則42.3(c)に合わせた。

パンプ9：複数のセールを展開する艇種では、サーフィングまたはプレーニングを開始する目的でのパンプのタイミングが、それぞれのセールで異なる場合がある。例えば470では、サーフィングを開始するために、スピネーカーをパンプした後にメインセールをパンプする場合がある。本規則にて規定していることは、それぞれのパンプは、上記目的に沿っていれば許されるということである（規則42.3(c)）。本改定は、原文の意を、より忠実かつ正確に邦訳化したものであり、従来の解釈を変えるものではない。したがって、競技者は、本改定によって、「いつでも異なるタイミングでパンプしても良くなった」と誤解してはならない。また、ジャッジは、それぞれのセールのパンプが上記目的のパンプであるかどうかを正確に見極めなくてはならない。

パンプ10：これは、規則42.3(c)の解釈であるため、許されているのは、シートまたはガイのどちらか一方か、あるいは同時の引き込みのいずれかのみである。したがって、邦訳も、規則42.3(c)に合わせた。